



P.O. Box 5481  
CH-1211 Geneva 11  
SWITZERLAND

Tel: + 41 22 320 35 56  
Tel: +41 79 419 91 36  
Fax: +41 22 329 29 05  
E-mail : contact@cecal.net  
<http://www.cecal.net>

ECCLA - Exchange and Cooperation Centre for Latin America

CECAL - Centre d'Echanges et Coopération pour l'Amérique Latine

CICAL - Centro de Intercambios y Cooperación para América Latina

**El Comité Ejecutivo de CICAL le presenta sus mejores saludos y lo invita a participar en los**

**CUARTOS ENCUENTROS EUROPA-AMERICA LATINA  
FORO DE BIARRITZ  
Hotel El SANTUARIO, 28 - 31 octubre 2003  
VALLE DE BRAVO, México**

Y en especial a la mesa redonda

*"Una evaluación de los vínculos económicos entre las dos regiones en el contexto internacional"*

*"Diez propuestas concretas para fortalecer la confianza entre Europa y América Latina"*

FORO ECONOMICO, Auditorio DOS  
Jueves 30 de octubre del 2003, 16h30-19h00

**Moderador**

José Angel GURRIA, Ex-Secretario de Hacienda y Crédito Público y  
Ex-Secretario de Relaciones Exteriores de México

**Ponentes**

Miguel DE LA MADRID HURTADO, Ex-Presidente de México.  
Jaime CHICO PARDO, Director General de Teléfonos de México.  
Oscar TANGELSON, Secretario de Política Económica, Ministerio de Economía de Argentina.  
Thierry JACQUILLAT, Presidente de "Paris Ile de France Capital económica" y  
Vicepresidente de la Cámara de Comercio de Paris.  
Michel CELI VEGAS, Presidente del Centro de Intercambios y Cooperación  
para América latina - CICAL, Suiza.  
Valentín DIEZ MORODO, Vicepresidente del Grupo Modelo, México.  
Antonio NAVALON, Delegado Regional del grupo PRISA de España.  
Sylvie NAVILLE, Director Adjunto para América Latina en el Foro Económico Mundial.  
Jorge OMAR SOBISH, Gobernador de la República de Neuquén, Argentina.



P.O. Box 5481  
CH-1211 Geneva 11  
SWITZERLAND

Tel: + 41 22 320 35 56  
Tel : +41 79 419 91 36  
Fax: +41 22 329 29 05  
E-mail : [contact@cecal.net](mailto:contact@cecal.net)  
<http://www.cecal.net>

ECCLA - Exchange and Cooperation Centre for Latin America

CECAL - Centre d'Echanges et Coopération pour l'Amérique Latine

CICAL - Centro de Intercambios y Cooperación para América Latina

**Cuartos Encuentros Europa – América latina  
Valle de Bravo-México 29-31 octubre 2003**

“Diez propuestas concretas para fortalecer la confianza entre Europa y América latina”

Foro Económico, Auditorio DOS, Hotel Santuario  
Jueves 30 de octubre 2003, 16h30-19h00

Presentación del Sr. Michel CELI VEGAS,  
Presidente del Centro de Intercambios y Cooperación para América latina

***“La Sociedad civil en el reforzamiento de las relaciones Europa-América Latina”***

A nombre del Centro de Intercambios y Cooperación para América latina (CICAL) expreso mis más sinceras felicitaciones a los organizadores de estos encuentros y expreso el agradecimiento al Señor Gobernador de México, Lic. Arturo Montiel Rojas, por habernos invitado a participar en este foro económico. Estamos convencidos que la realización de estos eventos constituyen el principal instrumento para interactuar, establecer alianzas y proponer alternativas entre las diversas instancias políticas y económicas de los países europeos y latinoamericanos.

Las organizaciones no gubernamentales (ONG) pueden actuar de interfase entre los diversos agentes del contexto internacional, a saber las organizaciones internacionales, los gobiernos y las empresas. Para ello, las ONG pueden aplicar su experiencia y diversidad, desarrollar su proximidad y conocimiento de comunidades locales, utilizar sus redes nacionales e internacionales y defender los principios equitativos para fomentar un crecimiento y desarrollo a favor de los desfavorecidos.

Fortalecer la relación entre Europa y América latina significa comprender la realidad específica a cada región. La Unión europea con 15 países miembros y a partir del año próximo con 25, dispone de sistemas democráticos y de instituciones que le permite aplicar medidas uniformes en los sectores real, monetario, fiscal y externo de sus miembros. En el mosaico de países que conforman la América latina, si bien la mayoría de ellos cuenta con regimenes democráticos, ciertos gobiernos y partidos políticos han fragilizado las instituciones democráticas, creándose cierta inestabilidad política, económica y social; es el caso de los denominados andinos (Ecuador, Bolivia, Colombia, Perú y Venezuela). Aquellos que conforman el MERCOSUR (Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay y sus asociados Bolivia y Chile) intentan consolidar un bloque económico fuerte pero la inexistencia de instituciones monetarias comunes fragilizan esta unión.



P.O. Box 5481  
CH-1211 Geneva 11  
SWITZERLAND

Tel: + 41 22 320 35 56  
Tel : +41 79 419 91 36  
Fax: +41 22 329 29 05  
E-mail : [contact@cecal.net](mailto:contact@cecal.net)  
<http://www.cecal.net>

**ECCLA** - Exchange and Cooperation Centre for Latin America

**CECAL** - Centre d'Echanges et Coopération pour l'Amérique Latine

**CICAL** - Centro de Intercambios y Cooperación para América Latina

A todo ello hay que agregar el antagonismo de las posiciones de Brasil y Estados Unidos. La posición de Cardoso seguida por Lula es de consolidar el MERCOSUR y la Comunidad Andina para luego negociar en bloque con los Estados Unidos. Este país, al contrario, es de la opción de celebrar acuerdos bilaterales con cada uno de los países siguiendo el ejemplo del Acuerdo suscrito con México y Canadá.

La voluntad política debe estar presente en todos los agentes que intervienen en las relaciones Europa-América latina. La colaboración no debe sólo centrarse en aspectos comerciales y financieros. Los gobiernos deben considerar el diálogo de los representantes de las ONG para consolidar una cohesión social. El primer foro "Diálogo con la sociedad civil Unión europea-México", celebrado en Bruselas en noviembre del 2002, puede considerarse como la piedra angular para integrar a las organizaciones de la sociedad civil en el proceso interregional Europa-América latina. El objetivo del Foro fue entablar un debate e intercambiar puntos de vista sobre la ejecución del acuerdo global, en vigor desde octubre 2000.

La sociedad civil es muy diversa, dispersa y en ciertos casos algunas ONG representan tendencias ideológicas antagónicas entre ellas. Algunos países disponen de legislaciones especiales para tratarlas. Ciertas organizaciones internacionales han establecidos pautas generales para su reconocimiento. Sin embargo lo que hay que rescatar es la experiencia en las reuniones preparatorias de las diversas cumbres mundiales, el conocimiento de temas específicos y la coordinación y ejecución de proyectos y/o programas con sus respectivos gobiernos. En la Cumbre sobre el financiamiento del Desarrollo realizada por la ONU en Monterrey en marzo 2002, en la Reunión Ministerial de la OMC en Cancún en setiembre último, la sociedad civil muestra reconocimientos de una mayor aceptación por parte de los gobiernos. Así como el primer impulso para establecer un dialogo político vino de los parlamentarios y no de los gobiernos nacionales, el dialogo social puede ser impulsado por acciones conjuntas de las ONG europeas y latinoamericanas.

Nuestra organización forma parte del Comité preparatorio de la XI Conferencia de Naciones Unidas sobre el Comercio y el Desarrollo (CNUCED), programada en Sao Paulo Brasil del 13 al 18 de junio del 2004. Trabajamos sobre pautas que puedan beneficiar el rol de las ONG es las relaciones gubernamentales y de organizaciones internacionales. Y nos comprometemos a poner a disposición estas iniciativas para la próxima cumbre Europa-América latina

En un contexto de una economía globalizada, las acciones de las ONG se han diversificado. La participación coordinada de las ONG en las cumbres, programas y proyectos relativos a las nuevas tecnologías de la información, la propiedad intelectual, la micro finanzas, etc. contribuirán a reducir la brecha entre operadores de los diversos países europeos y latinoamericanos. La interacción con pequeñas, medianas y grandes empresas pueden facilitar propuestas ante los gobiernos y las organizaciones internacionales.

# *4èmes Rencontres Europe-Amérique Latine*

## FORO DE BIARRITZ



29, 30 et 31 octobre 2003 - Valle de Bravo (Etat de Mexico)

### PROGRAMME

#### Mercredi 29 octobre 2003

##### Cérémonie d'ouverture

- **M. Didier Borotra**, Sénateur Maire de Biarritz, Président du Centre de Management Europe Amérique Latine (CMEAL)
- **M. Luis Ernesto Derbez**, Ministre des Affaires Etrangères du Mexique
- **M. Arturo Montiel Rojas**, Gouverneur de l'Etat de México

##### Séance plénière/Interventions spéciales

- **Mme. Rigoberta Menchu Tim**, Prix Nobel de la Paix (1992), Guatemala
- **M. Carlos Fuentes**, Ecrivain, Mexique
- Intervention de **M. César Gaviria**, Secrétaire Général de l'Organisation des Etats d'Amérique (OEA)

#### Jeudi 30 octobre 2003

##### **Forum politique** – “ *L'Europe et l'Amérique Latine face aux défis du XXIème siècle* ”

##### Thème : "La sécurité internationale et la crise du multilatéralisme"

##### 1<sup>ère</sup> session

- **José Miguel Insulza Salinas**, Ministre de l'Intérieur, Chili
- **Lothar Mark**, Député Fédéral du Parti social-démocrate d'Allemagne et Président du Groupe d'amitié parlementaire Allemagne-Mexique
- **Dalyell Tam**, Membre du Parlement britannique et Président du Groupe Parlementaire pour l'Amérique Latine
- **Pierre Moscovici**, Ancien Ministre des Affaires Européennes, Secrétaire Général pour les relations Internationales du Parti Socialiste, France
- **Eduardo Sguiglia**, Sous-Secrétaire de Politique Latino-américaine, Ministère des Affaires Etrangères, Argentine
- **Rodrigo Borja**, Ancien Président de la République d'Equateur et Président du Parti de la Gauche Démocratique, Equateur
- **Fernando Remirez**, Premier Vice-Ministre des Affaires Etrangères, Cuba

##### 2<sup>ème</sup> session

- **John Bruton**, Député et Ancien Premier Ministre, Irlande
- **Gabriel Valdés**, Sénateur et Ancien Ministre des Affaires Etrangères, Chili
- **Piotr Nowina Konopka**, Vice-recteur du Collège d'Europe
- **Baltasar Garzón**, Juge d'Audience Nationale d'Espagne
- **Enrique Berruga**, Vice Ministre des Affaires Etrangères, Mexique
- **Marcos C. de Azambuja**, Président de la Commission Brésil-France, Ancien Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères, Brésil

## Thème : “Les critères pour une véritable Réforme de l'État”

- **Alfonso Portillo Cabrera**, Président du Guatemala
- **Juan José Ibarretxe**, Président de la Communauté Autonome du Pays-Basque, Espagne
- **Porfirio Muñoz Ledo**, Représentant du Mexique auprès de l'Union Européenne
- **Francisco Suárez Dávila**, Membre de la Chambre des Députés du Mexique
- **Thomas Jocelyn Holt**, Secrétaire Général du Parti Démocrate Chrétien, Chili

## Forum économique – “L'évaluation des liens économiques des deux régions dans le contexte international”

### Thème : “Dix propositions concrètes pour renforcer la confiance entre l'Europe et l'Amérique latine”

- **Miguel De La Madrid Hurtado**, Ancien Président du Mexique
- **Jaime Chico Pardo**, Directeur General de « Teléfonos de México »
- **Oscar Tangelson**, Vice-Ministro de l'Economie, Argentine
- **Gyorgy Matolcsy**, Ancien Ministre de l'Economie de Hongrie
- **Thierry Jacquillat**, Président de “Paris-Île de France, Capitale Economique”, Vice Président de la Chambre de Commerce de Paris, Vice Président de Pernod-Ricard
- **Michel Celi Vegas**, Président du Centre d'Echanges et de Coopération pour l'Amérique Latine, (CECAL)
- **Valentín Díez Morodo**, Vice Président du Grupo Modelo, Mexique
- **Antonio Navalón**, Délégué Régional du groupe PRISA (Espagne)
- **Sylvie Naville**, Directrice Adjointe pour l'Amérique Latine, Forum de Davos
- **Jorge Omar Sobisch**, Gouverneur de la Province de Neuquén, Argentine

## Forum académique - “Mondialisation/Nationalisme: les enjeux et les atouts dans les relations entre les deux régions”

### Thème : “Les Intellectuels face à la Mondialisation”

#### 1<sup>ère</sup> session

- **Michelangelo Bovero**, Professeur de l'Université de Torino, Italie
- **Eduardo Jara Roncati**, Spécialiste des relations Union européenne - Amérique Latine de l'Université de Heidelberg, Chili
- **Bernard Labatud**, Membre de l'Association Française des Sciences Politiques, France
- **Guenther Meihold**, Directeur de l'Institut Ibéroaméricain, Allemagne
- **Enrique Riera Escudero**, Intendant d'Asunción, Paraguay
- **Federico Reyes Heróles**, Président du Conseil mexicain de régulation de la transparence

#### 2<sup>ème</sup> session

- **Francisco Xabier Albistur Marín**, Sénateur, Espagne
- **Luis García Cárdenas**, Président de l'Institut d'Administration Publique de l'Etat de Mexico
- **Tito Ryff**, Ministre du Développement Economique et du Tourisme, Rio de Janeiro, Brésil
- **Raymundo Martínez Carvajal**, Directeur Général du DIFEM, Mexique
- **Peter Ward**, Directeur de l'Institut des Etudes Latino-américaines Teresa Lozano, Etats-Unis
- **Janos Simón**, Politologue à l'Institut des Sciences Politiques de l'Académie des Sciences, Hongrie

### Thème : “Les enjeux de l'Education face au phénomène de la Mondialisation”

- **Galo Armando Burbano López\***, Directeur Exécutif de l'Association Colombienne des Universités
- **Jorge Conte Porras**, Président de l'Académie Panaméenne de l'Histoire, Panama
- **Lino A. Graglia**, Professeur à l'École de Droit de l'Université du Texas, Etats-Unis
- **Michel Maffesoli**, Professeur de Sociologie à la Sorbonne Paris V, France
- **Julio Rubio Oca**, Vice Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique du Mexique
- **Laurence Whitehead**, Directeur du Centre d'Etudes du Mexique à l'Université d'Oxford, Grande Bretagne

**Forum des médias - « Participation des modes d'Information en quête de la Paix mondiale et d'un réel Processus Démocratique »**

**Thème : “Les médias et le dialogue Europe-Amérique latine”**

- **Pablo Hiriart Le Bert**, Directeur Général du journal « La Crónica de Hoy », Mexique
- **James Painter**, Éditeur Exécutif pour l'Amérique de la BBC World Service, Grande Bretagne
- **Raymundo Riva Palacio**, Directeur du journal « El Independiente », Mexique
- **José Antonio Do Nascimento Brito**, Président du Conseil “Jornal do Brasil”, Brésil

**Thème : “Mondialisation et les Identités nationales et régionales”**

- **Ricardo Kirschbaum**, Secrétaire Général adjoint de « Clarin », Argentine
- **Roberto Rock**, Vice-Président et Directeur Général “El Universal” de Mexico
- **Mauricio Vázquez Ramos**, Président et Directeur Général de “Organización Editorial Mexicana”, Mexique
- **Manuel Gilardi**, Vice Président, en charge de la publicité, de Televisa, Mexique

**Forums spéciaux**

**Thème : “L'eau et le développement”**

- **Gordon J. Young**, Coordinateur Général du programme hydraulique de l'UNESCO, France
- **Jean Nassau**, Vice Président de Dégrémont, France
- **José Antonio Llanos Blasco**, Président de la Confédération Hydrographique du Tage, Espagne
- **José Carlos Márquez Diniz**, Directeur Général de la Constructora Andrade Gutiérrez, Brésil
- **Felipe Pérez Pineda**, Professeur associé de l'INCAE, Nicaragua
- **Manuel Arango Arias**, Président de la Fondation Mexicaine d'Education Environnementale, Mexique
- **Guillermo Guerrero Villalobos**, Directeur Général de « Entreprises des Etudes Economiques », Mexique

**Thème : “L'Energie, une priorité dans la coopération entre deux régions”**

- **Jacques Deyirmendjian**, Président de Gaz de France International, France
- **Gérard Creuzet**, Directeur Général d'Électricité de France, France
- **Alfredo Elías Ayub**, Directeur Général de la Commission Fédérale de l'Electricité, Mexique
- **Carlos Repetto Róchon**, Ministre du Conseil Latinoaméricain de Electrificación Rural, Uruguay
- **Daniel Thomas**, Directeur Général de Maxigas, Mexique

Vendredi 31 octobre 2003

Conférence  
Spéciale

**Francis Fukuyama**  
(Conférence suivie d'un débat)

**Forum politique - *L'Europe et l'Amérique Latine face aux défis du XXIème siècle***

**Thème : “Le Développement Economique et la Cohésion Sociale”**

- **Hugo Varsky**, Président du Club des Régions, Argentine
- **Ernesto Ottone Fernández**, Directeur de l'Analyse Stratégique de la Présidence du Chili
- **José Ignacio Salafranca**, Vice Président du Groupe du Parti Populaire du Parlement Européen
- **Angel Rozas**, Gouverneur de la Province de Chaco, Argentine
- **Héctor Gross Espiell**, Ancien Secrétaire Général de OPANAL, Ancien Ministre des Relations Extérieures d'Uruguay
- **Irena Belohorska**, Présidente du Comité Social, de la Santé et de la Famille du Conseil de l'Europe
- **Ricardo Núñez Muñoz**, Sénateur du Chili

**Thème : “La migration, l'Egalité et l'Equité”**

- **Luis Gustavino Córdova**, Intendant de la Quinta Región, Chile
- **Kathleen Newland**, Co-Directeur de l'Institut de Politique Migratoire, Washington, Etats-Unis
- **Vibiana Andrade**, Vice-Présidente des Politiques publiques de « Mexican-American Legal Defense and Education Fund », Etats-Unis
- **Claudia Nolte**, Membre du Comité des Affaires Etrangères du Parlement fédéral allemand
- **Elena Alvarez González**, Directrice de l'Institut National des Recherches Economiques, Cuba
- **Beatriz Paredes**, Ancien Présidente de la Chambre des Députés du Mexique

**Thème : « Le rôle des partis politiques dans les Sociétés démocratiques du XXIème siècle »**

Présentation spéciale de l'Ancien Président de Colombie, **Ernesto Samper**, sur le thème « Etat de la Gouvernance en Amérique Latine »

**Forum économique – *“L'évaluation des liens économiques des deux régions dans le contexte international”***

**Thème : “Les aspects financiers des relations Europe-Amérique Latine”**

- **Guillermo Ortiz Martínez**, Gouverneur de la Banque Centrale du Mexique
- **Andras Inotai**, Directeur de l'Institut de recherche sur l'économie mondiale, Académie des sciences, Hongrie
- **Jesús Reyes Heróles**, Président de GEA-StructurA, Mexique
- **Hugo Daniel Guerrieri**, Vice-Président de la Banque d'investissement et du commerce extérieur, Argentine
- **Jaime Zabudovsky**, Consultant pour la Banque Interaméricaine du Développement à Washington et Chef des Négociations du Traité de Libre Echange avec L'Union Européenne pour la partie mexicain

**Forum académique - *“Mondialisation/Nationalisme: les enjeux et les atouts dans les relations entre les deux régions”***

**Thème : “Les enjeux de l'Education face au phénomène de la Mondialisation” (Suite)**

- **Ana Jaramillo**, Recteur de l'Université de LANÚS et membre des Nations Unies pour la Paix, Argentine
- **Guadalupe León**, Directrice Générale du Centre d'Etudes et de Recherches Interdisciplinaires de Quito, Equateur
- **Jorge Ibarra Mendivil**, Secrétaire Général de l'Association Nationale des Universités et des établissements de l'enseignement supérieur, Mexique
- **Andrew Nickson**, Université de Birmingham, Grande-Bretagne
- **Hans Weder**, Recteur de l'Université de Zurich

## **Forum des médias - « Participation des modes d'Information en quête de la Paix mondiale et d'un réel Processus Démocratique »**

### **Thème : “Les Médias et la Gouvernance démocratique”**

- **Jorge Fernández Menéndez**, Directeur de la revue “Milenio”, Mexique
- **Rosendo Fraga**, Analyste politique de Nueva Mayoría et journaliste du journal “La Nación”, Argentine
- **Otávio Frías de Oliveira Filho**, Directeur de Rédaction de “Folha de Sao Paulo”, Brasil
- **Pierre Jeantet**, Président Directeur Général du Groupe Sud Ouest, France
- **Rosendo Fraga**, Analyste politique de « Nueva Mayoría », Argentine
- **Marcelo Cantelmi**, Editeur pour les Affaires Internationales du journal « El Clarin », Argentine

### **Thème : « La radio dans les relations Europe Amérique Latine »**

- **José Gutiérrez Vivo**, Directeur General et Conducteur de Monitor
- **Héctor Rincon**, Directeur Général de « Noticieros » de Radio Caracol, Colombie
- **Francisco Astudillo**, Consorcium Radial, Chili

## **Forums spéciaux**

### **Thème : “Le Développement Durable”**

- **Alberto Cárdenas Jiménez**, Ministre de l'Environnement et des Ressources Naturelles, Mexique
- **Emile Rojas**, Ministère de l'Environnement et de l'Ecologie, Costa Rica
- **Alexandrina Sobreira de Moura**, Secrétaire Exécutif de l'Environnement et des Ressources Hydrauliques et Présidente de l'Association brésilienne de l'Environnement
- **Fernando Carodoso Fernandes Rei**, Directeur de la Compagnie de Technologie de la Protection de l'Environnement,
- **Ricardo Sánchez Sosa**, Directeur du Bureau Régional pour l'Amérique Latine et les Caraïbes du programme des Nations-Unies pour l'Environnement

### **Accord pour la création à Valle de Bravo du Centre International de la Formation en Environnement :**

Signataires :

- **Arturo Montiel Rojas**, Gouverneur de l'Etat de Mexico,
- **Ricardo Sánchez Sosa**, Directeur du Bureau Régional pour l'Amérique et les Caraïbes du programme des Nations Unies pour l'Environnement

## **Cérémonie de Clôture**

- Intervention de Monsieur **Didier Borotra**, Sénateur Maire de Biarritz et Président du CMEAL
- Intervention de Monsieur **Arturo Montiel Rojas**, Gouverneur de l'Etat de Mexico
- Intervention de Monsieur **Ernesto Samper**, Ancien Président de la République, Colombie
- Intervention de Monsieur **Vicente Fox Quesada**, Président des Etats-Unis du Mexique